{ } { }

Bakara Suresi | 21 | GİT

◀ Bakara / 21 ▶



يَٓا اَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذٖى خَلَقَكُمْ
وَالَّذٖينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَۙ

Türkçe Transcript
Yâ eyyuhe-nnâsu-'budû rabbekumu-lleżî ḣale**k**akum velleżîne min **k**ablikum le'allekum tette**k**ûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey insanlar, sizi de, sizden öncekileri de yaratan Rabbinize ibadet edin de takva sahiplerinden olun.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey insanlar, sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin, umulur ki *(küfür ve kötülükten)* **sakınırsınız** *(böylece takvaya ulaşıp korunmuş olacaksınız)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin ki, o zaman müttaki olur, bu kulluk ile de cennet yolunu bulmuş olursunuz.

Ahmet Tekin Meali
Ey insanlar, sizi ve sizden öncekileri yaratan yaşama kabiliyeti, gücü ve varlıklara işleyiş düzenlerini veren, koruyan, kontrol eden Rabbinizi ilâh tanıyın, candan müslümanlar olarak Rabbinize bağlanın, saygıyla Rabbinize kulluk ve ibadet edin. Umulur ki, günahlardan arınıp, azaptan korunur, emirlerine yapışır, kulluk ve sorumluluk şuuruyla, haklarınıza ve özgürlüklerinize sahip çıkarak şahsiyetli davranır, dinî ve sosyal görevlerinizin bilincinde olur, himayesine mazhar olursunuz.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 30/41; 32/3; 39/28.

Ahmet Varol Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin. Olur ki böylelikle fenalıklardan sakınırsınız.

Ali Bulaç Meali

Ey insanlar, sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin ki sakınırsınız (takva sahibi olursunuz.)

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize ibadet ediniz ki, takvâ sahibi olasınız.

Bahaeddin Sağlam Meali
İşte ey bu dört grup insanlar (Müslümanlar, ehl-i kitap, kâfir ve münafıklar)! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin ki korunasınız.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk ediniz ki, ruh olgunluğuna eresiniz.[11]

[11] Takvâ kelimesinin geniş açıklaması için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSİRİ, I, 237-255; XIII, 16-17; XVI, 378-380.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey insanlar! Hem sizleri, hem de sizden öncekileri yaratmış olan Tanrınıza tapasınız, ola ki sakınırsınız

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey insanlar, (Siz sadece) sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin ki (azaptan) korunasınız.

Bkz. 2/168

Cemil Said (1924)
Ey insânlar! Rabbinize îmân idiniz. Sizi ve sizden evvel gelenleri yaradan odur, ândan korkunuz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk ediniz ki, O'na karşı gelmekten korunmuş olabilesiniz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize ibadet edin ki, Allah'a karşı gelmekten sakınasınız.

Diyanet Vakfı Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk ediniz. Umulur ki, böylece korunmuş (Allah'ın azabından kendinizi kurtarmış) olursunuz.

Edip Yüksel Meali
İnsanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin ki korunasınız.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali

Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabb'inize kulluk edin ki (Allah'ın) azabından korunasınız.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey insanlar!. o sizi ve sizden evvelkileri yaratmış olan rabbinize kulluk ve ibâdet ediniz ki korunur müttekilerden olasınız

---

Erhan Aktaş Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabb'inize kulluk edin ki takva[1] sahibi olasınız.

1- Korunma; Vahye içtenlikle uyarak, onunla kötü ve zararlı şeylere karşı kendini korumaya, güvenceye almak.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey insanlar, sizi de, sizden öncekileri de yaratan Rabbinize ibâdet (kulluk) edin. Tâki takvaa saahibi olasınız.

Hayrat Neşriyat Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize ibâdet edin ki takvâ sâhibi olasınız!(2)

(2)"Akāidî ve îmânî (i'tikad ve îmâna dâir) hükümleri kavî (kuvvetli) ve sâbit kılmakla meleke hâline getiren ancak ibâdettir. Evet, Allah'ın emirlerini yapmaktan ve nehiylerinden (yasaklarından) sakınmaktan ibâret olan ibâdetle, vicdânî ve aklî olan îmânî hükümler terbiye ve takviye edilmezse, eserleri ve te'sirleri zayıf kalır. Bu hâle, âlem-i İslâm'ın hâl-i hazırdaki (şimdiki) vaziyeti şâhiddir. Ve kezâ ibâdet, dünya ve âhiret saâdetlerine vesîle olduğu gibi, maaş ve maâde, yani dünya ve âhiret işlerini tanzîme sebebdir ve şahsî ve nev'î kemâlâta(ferdin ve insanlığın olgunlaşmasına) vâsıtadır ve Hâlık ile abd (yaratıcı ile kul) arasında pek yüksek bir nisbet ve şerefli bir râbıtadır (bağdır)." (İşârâtü'l-İ'câz, 131)

İlyas Yorulmaz Meali
Ey İnsanlar! Sizi ve sizden öncekileri de yaratan Rabbinize kulluk edin. Umulur ki korunursunuz.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey İnsanlar! Sizi de, sizden öncekileri de yaratan çalabınıza tapın ki, azaptan sakınmış olasınız.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey nâs! Tanrı azabından sakınmış olmanız için sizi ve sizden evvelkileri yaratan Rabbinize ibadet ediniz.

Kadri Çelik Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize ibadet ediniz; umulur ki takvaya erersiniz.

Mahmut Kısa Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabb'inize kulluk edin ki, insanı hem dünyada, hem de âhirette perişan eden

kötülüklerden sakınıp **korunabilesiniz.**

Mahmut Özdemir Meali
Ey İnsanlar! Sakınıp korunmanız için, sizi ve sizden öncekileri yaratan rabbinize kulluk edin!

Mehmet Çakır Meali
Ey insanlar! Eğer kendinizi sağlama almak istiyorsanız, sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabb'inize kulluk edin.

Mehmet Çoban Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinizin yasalarına uyarak ibadet edin ki; Allah'a karşı gelmekten sakınasınız.

Mehmet Okuyan Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk ediniz! Umulur ki böylece [takvâlı] [*] (duyarlı) olursunuz.

Burada geçen [takvâ], korunaklı olmak anlamında sorumlu davranmayı ve duyarlılık göstermeyi içeren bir kavramdır. [Takvâ] ve [muttakî] kelimeleriyle ilgili bilgi için bkz. Bakara 2:2, dipnot 1

Mehmet Türk Meali
Ey insanlar! Allah'a karşı hata etmekten sakınabilmeniz için sadece, sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize, kulluk edin.

Muhammed Esed Meali
EY İNSANLAR! Sizi ve sizden önce yaşamış olanları yaratan Rabbinize kulluk edin ki O'na karşı sorumluluğunuzun bilincine varasınız.

Mustafa Çavdar Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize/sahibinize kulluk ediniz ki, Ona karşı gelmekten korunmuş olasınız. 2/63, 27/89, 76/10-11

Mustafa İslamoğlu Meali
EY insanlık![38] Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk ediniz ki takvâya eresiniz!

[38] "Ey!" diye başlayan tüm cümleler "çağrı" (nida) cümlesidir. Her çağrıda iki taraf bulunur: Çağıran ve çağrılan. Kur'an'ın birçok yerinde olduğu gibi burada da çağıran Allah, çağırılan tüm fertleriyle insan cinsidir. Nida, muhataba olur. Nida, çağıranın çağrısını işitecek kimseye yapılır. Nida, çağıranın çağrısını duyacak kadar yakın olana yapılır. Nida, çağıranla çağırılan arasındaki samimiyet ve tanışıklığa işaret eder. Nida, mutlaka ya suale cevap ya duaya icâbet gerektirir. Nida eden Âlemlerin Rabbiyse insana düşen "lebbeyk" demektir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Ey nâs! Sizi ve sizden evvelkileri yaratmış olan Rabbinize ibadet ediniz, tâ ki ittikâ etmiş olasınız.

Suat Yıldırım Meali
Ey insanlar! Hem sizi, hem de sizden önceki insanları yaratan Rabbinize ibadet ediniz. Böyle yapmakla her türlü zarardan korunmayı ümid edebilirsiniz. [32, 3; 30, 41; 39, 28]

Âyetin son kısmındaki ümidi ifade eden kelime lealle olup Arapçada tereccî yani ümit ifade eden başlıca edatlardan biridir. Allah Teâlâ'nın sözünde tereccî, ilk bakışta tereddüde yol açabilir. Hâşâ, sanki O'nun neticeleri kesin olarak bilmediği zannını uyandırabilir. Fakat bu sathî bir anlayıştır. Doğrusu şudur: 1. Birçok durumda tereciyi muhataplar bakımından anlamak gerekir. Nitekim meali buna göre vermiş bulunuyoruz. 2.Tereccî üslûbu, hem Allah, hem de kul yönünden matlub olan tutumdur. Zira kulluk tavrı, ümit ve korku arasında olup âkıbetten emin olmamayı gerektirir. Öte yandan bu üslupla, Allah, ilâhî iradeyi hiçbir şeyin sınırlandırmayacağını bildirmek ister. Kul: "Ben Rabbimin şu emrini yaptım, O da benim için şunu yapar." diyemez.

Süleyman Ateş Meali
Ey insanlar, sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin ki, (azaptan) korunasınız.

Süleyman Tevfik (1927)
Ey insânlar! Sizi ve sizden evvelki ümmetleri yaradan rabbinize tapınız ki gadab ve 'azâbdan kurtılasınız [1]

[1] Burada "Yâ eyyühe'n nâs" hitâbı bütün insânlara ve bundan sonra Kur'ânda gelen "Yâ eyyühe'n nâs hitâbları Ehl-i Medîne'yedir. "İbn Abbas"

Süleymaniye Vakfı Meali
Ey insanlar, sizi ve sizden öncekileri yaratan Sahibinize (Rabbinize) kul olun ki kendinizi koruyasınız.

Şaban Piriş Meali
Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk ediniz ki, O'na karşı gelmekten korunmuş olabilesiniz.

Ümit Şimşek Meali
Ey insanlar, sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbinize kulluk edin ki takvâya(9) erişesiniz.

(9) Bu sûrenin 2'nci âyetinin açıklamasına bakınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey insanlar! Sizi de sizden öncekileri de yaratan Rabbinize ibadet edin ki, korunabilesiniz.

Eski Anadolu Türkçesi

iy ādemįler! tapuñ çalabuñuza ol kim yarattı sizi, daħı anları kim ilerüdür sizden; anuñ-içün kim siz śaḳınasız ibādet ile 'aźābdan.

Satır Altı Meal (1534)
Ey nās ‘ibādet idiñiz. Ol kim yaratdı sizi daẖı anları kim sizden ile-rü-y-idi, illā kim siz Tañrıdan ḳorḳasız.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey insanlar! Sizi və sizdən əvvəlkiləri yaratmış Rəbbinizə ibadət edin ki, müttəqi olasınız! (Allahdan qorxub pis əməllərdən çəkinəsiniz!)

M. Pickthall (English)
O mankind! Worship your Lord, Who hath created you and those before you, so that ye may ward off (evil).

Yusuf Ali (English)
O ye people! Adore your Guardian-Lord, who created you and those who came before you, that ye may have the chance to learn righteous(40);

40 For Taqwa see 2:2, n. 26. I connect this dependent clause with "adore, etc." above, though it could be connected with "created." According to my construction the argument will be as follows. Adoration is the act of the highest and humblest reverence and worship. When you get into that relationship with Allah, Who is your Creator and Guardian, your faith produces works of righteousness. It is a chance given you: will you exercise your free will and take it? If you do, your whole nature will be transformed.